



**Девятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**

Нью-Йорк, 21–30 августа 2007 года

Пункт 10 предварительной повестки дня*

Эксонимы**Рекомендованные донорами эксонимы — или метод,
позволяющий не наступать на мозоли соседа****Представлен Израилем******Резюме*****

Настоящий доклад подготовлен на основе двух предыдущих докладов, а именно доклада на тему «Рекомендованные донорами эксонимы: иной подход к традиционным названиям» (1992 год) и доклада на тему «Рекомендованные донорами эксонимы для исторических топографических объектов в Израиле» (1998 год). В связи с тем, что Рабочая группа по эксонимам Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям была утверждена лишь в 2002 году, эта тема сейчас представляется в несколько измененной форме. В 2006 году Рабочая группа по топонимической терминологии согласилась с новым, более широким определением термина «эксоним», который был предложен Рабочей группой по эксонимам. Существуют примеры (поясняемые в настоящем докладе), когда данное определение может, фигурально выражаясь, наступать на мозоли стран, как это было отмечено на двадцать третьей сессии Группы экспертов. В качестве выхода из этого исторически или политически сложившегося затруднения предлагается метод рекомендованных донорами эксонимов, который описан в настоящем докладе. Этот метод использует Израиль, где существует огромное множество библейских названий географических мест, главным образом в эндонемической форме на иврите. Многие из этих названий имеют традиционные эксонимические формы на языках и в литературе стран, в которых они приняты, в частности в Библии. С помощью этого метода предполагается упростить пользование картами и дорож-

* E/CONF.98/1.

** Подготовлено Нафтали Кадмон, Еврейский университет Иерусалима, Израиль.

*** Полный текст доклада издается только на английском языке в качестве документа E/CONF.98/3/Add.1.



ную навигацию для тех, кто фактически не владеет ивритом, в частности для иностранных туристов в Израиле. К докладу прилагается пересмотренный перечень рекомендованных донорами экзонимов в Израиле. Все другие топонимы должны отображаться на иностранных картах в их эндонемической форме. Этим принципом могут воспользоваться с выгодой для себя и другие страны, в частности страны, упоминаемые в библейской литературе, такие, как Греция, Египет, Иордания, Ливан, Сирийская Арабская Республика и Турция, или регионы, в которых остались названия от прежних территориальных владельцев. Этот принцип не противоречит рекомендации Организации Объединенных Наций, касающейся сокращения количества экзонимов, и может даже препятствовать росту числа экзонимов, конвертируемых из эндонимов.
